



IGA



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 92,774

População de estrangeiros 4,749

Taxa 5.12%

Dados de 01.2018

Imposto de veículos de porte leve けいじどうしゃ げんどうつきじてんしゃ などの てつづき

■O imposto do veículo de pequeno porte será cobrado da pessoa cujo nome constar no documento no dia 1º de abril.

Se os trâmites forem feitos depois do dia 2 de Abril, o imposto deverá ser pago por você.

Não deixe para última hora, pois neste período a procura é grande, o que causa um congestionamento na repartição.

As pessoas que deixaram o veículo com placa para a revendedora de carro ou outra pessoa fazer o trâmite, devem procurar saber se os trâmites já estão em andamento.

Os trâmites abaixo, podem ser feitos também no despachante Iga jikayou jidousha kyokai (perto do corpo de bombeiros), mas terá despesa. Se não consegue fazer os trâmites porque não sabe onde está o antigo dono ou o carro, consulte.

【Itens necessários】

SUCATA: Inkan (carimbo), placa do carro e certificado de expedição da placa (Hyoushiki koufu shoumeishou)

TRANSFERÊNCIA: Inkan (carimbo) do vendedor e comprador, certificado de expedição da placa

(Hyoushiki koufu shoumeishou)

Para fazer qualquer um dos trâmites será necessário apresentar um documento de identificação.

Os automóveis de placa branca também devem ser feitos neste período.



ISENÇÃO DO IMPOSTO DE VEÍCULO DE PEQUENO PORTE:

As pessoas portadoras da cart. de deficiente físico ou intelectual, podem obter isenção no imposto sobre veículo de pequeno porte (guenmen). Os interessados devem fazer a solicitação depois que receberem o boleto de imposto sobre veículos, até dia 31 de maio. As pessoas que já utilizam o benefício, também devem fazer nova solicitação. (informe-se na prefeitura)

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kazei ka telefone 0595-22-9613

Valor do imposto de veículos 2018(H.30)

へいせい30 ねんどの けいじどうしゃ ぜいりつ

Tabela de impostos de veículos de pequeno porte para o ano H30 (2018)

◆ Motinha 50 cc e motos:

Moto 50 cc	Moto de 50 a 90 cc	Moto de 90 a 125 cc	Moto de 125 a 250 cc	Moto acima 250 cc
2,000	2,000	2,400	3,600	6,000

◆ Veículos de pequeno porte (placa amarela) com mais de 3 rodas

Tipo	Veículos novos registrados até 31 março 2015	Veículos novos registrados depois de 1º abril 2015	Veículos com mais de 13 anos
Veículos passeio particular	7,200	10,800	12,900
Veículo carga particular	4,000	5,000	6,000

◆ Veículos de pequeno porte "ecológico" (Desconto no imposto)

Os veículos de pequeno porte com mais de 3 rodas registrados no período de 1º de abril de 2017 a 31 de março de 2018, com baixa emissão de gases poluentes e baixo consumo de combustível poderão ter descontos no imposto do ano 30 (KEI JIDOUSHA ZEI NO GREEN KA TOKUREI).

Tipo	Sem desconto	Desconto de 75% no imposto novo	Desconto de 50% no imposto novo	Desconto de 25% no imposto novo
Veículos passeio particular	10,800	2,700	5,400	8,100
Veículo carga particular	5,000	1,300	2,500	3,800

Sobre outros tipos de veículos como tratorzinho, mini carro, lifto informe-se na prefeitura.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kazei ka telefone 0595-22-9613

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde

~Até 2 de Abril

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

Não haverá mais aulas aos sábados à partir do ano letivo H30 (2018)

H30 ねんど から どのようび じゅぎょう が なくなります

A partir de abril de 2018 (H.30), não haverá mais as aulas de sábado, nas escolas japonesas de ensino fundamenta (shougakkou e chuugakkou). Um dos motivos para a mudança é a implantação do sistema experimental, que acrescenta aula de inglês no ensino fundamental I (shougakkou).

Pedimos aos pais e responsáveis que desfrutem este dia com as crianças e aproveitem para fazer as tarefas escolares, leitura de livro e revisão das matérias. As escolas também, estarão orientando as crianças.

Para que não falem horas/aulas, haverá uma diminuição de 5 dias nas férias de verão. As aulas do segundo período terão início no dia 28 de agosto, até dia 1º de setembro será meio dia de aula, não haverá merenda. Se for final de semana, haverá alterações nos dias.

Este ano, as aulas de meio período serão de 28 de agosto até dia 3 de setembro. A merenda será servida a partir de 4 de setembro.

Quanto as atividades escolares de sábado ou domingo, como visita dos pais ou responsáveis à escola, intercâmbio com a comunidade, terão continuidade normal. À princípio, serão realizadas no 3º sábado, mas poderá ter alterações devido os compromissos de cada escola.

Em caso de atividades escolares realizadas no final de semana, haverá folga durante a semana. Maiores informações: Na Secretaria da educação, telefone 0595-47-1283



Nova estação ferroviária “Shijuku eki” いがせん「しじゅくえき」が かいぎょう します

A nova estação será instalada entre a estação de Kuwamachi e estação Idamichi, terá telhado, sala de espera e uma rampa. Esta estação estará perto de alguns grandes comércios, do hospital geral Shimin byouin, prédio do estado, Hello Work Iga e mais, no próximo ano oferecerá facilidade de acesso para a nova prefeitura.

A estação SHIJUKU iniciará o funcionamento à partir de 17 de março. Haverá alteração na tabela de horário. A tabela será adequada aos horários de chegada e partida das empresas ferroviárias Kintetsu Osaka sen e JR Kansai honsen. Sobre os horários informe-se na empresa ferroviária Iga Tetsudou ou na home page <http://www.igatetsu.co.jp/> Maiores informações: Iga Tetsudou (KK) telefone 0595-21-0863

Inscrições de bolsas de estudo para estudantes de intercâmbio em 2018

しょうがく きん ぼしゅう あんない

Com o intuito de formar profissionais com visão global, a província de Mie disponibiliza bolsas de estudos para estudantes do exterior (intercâmbio particular) e para estudantes de intercâmbio estrangeiros que estejam estudando em Mie ou cursando uma faculdade na área médica (enfermagem, etc.).

Veja abaixo informações sobre as inscrições para o ano letivo de 2018, entre outros detalhes.

O valor limitado será atribuído às despesas de estudo da faculdade.

1. Estudantes de intercâmbio particular (até 5 pessoas) – limite de ¥1,2 milhão/ano (acima de ¥840 mil/ano dependendo do acordo interescolar)
2. Estudantes de intercâmbio de nacionalidade estrangeira (até 5 pessoas) – limite de ¥600 mil/ano
3. Estudantes da área médica, enfermagem, entre outros (até 3 pessoas) – limite de ¥600 mil/ano

[Requisitos para inscrição]

① Estudantes de intercâmbio particular (pessoas que realizarem intercâmbio em 1º de abril de 2018)

1. Ter residido ou ser dependente de alguém que tenha residido na província de Mie por mais de 1 ano, entre outros
2. Ter nacionalidade estrangeira e cumprir uma das exigências abaixo:
 - a)- Ser “residente permanente”, “residente temporário”, “cônjuge de residente permanente” ou “cônjuge de japonês” e ter morado em Mie por mais de 1 ano
 - b)- Ter residido por mais de 1 ano na província de Mie e possuir o Visto Especial Permanente.
 - c)- Possuir algum tipo de visto semelhante aos citados acima

② Estudantes estrangeiros que frequentem universidades e outras instituições da província por intercâmbio particular

③ Estudantes estrangeiros que frequentem instituições de formação de enfermeiros, médicos e outros na província de Mie por conta própria

Período de inscrição: O formulário deve ser entregue entre 5 de março de 2018 (segunda-feira) até as 17h00 de 20 de abril (sexta-feira) por correio ou outros meios

Informações sobre os requisitos necessários para a inscrição e forma de inscrição no MIE KEN KOKUSAI KOURYUU ZAIKAN (Fundação de Intercâmbio Internacional) Tel: 059-223-5006 ou Seção Shimin Seikatsu ka Tel: 0595-22-9702

Auxílio (subsídio) para despesas escolares しゅうがく に ひつような ひょうの えんじょ について

Para os pais e responsáveis com filhos que frequentam o ensino fundamental I e II (shogakko e chugakko)

Para auxiliar as famílias com dificuldades financeiras para manter os filhos frequentando escolas do ensino obrigatório (shogakko e chugakko), as cidades e municípios disponibilizam um subsídio para cobrir os custos necessários. É necessário fazer a solicitação para receber o auxílio. O valor do auxílio financeiro é referente aos seguintes itens abaixo:

1. Custos de material escolar/despesas escolares (incluindo materiais para ingresso)
2. Despesas com refeições escolares
3. Gastos relacionados a atividades extracurriculares
4. Despesas para viagens escolares



Maiores informações: Entre em contato com a própria escola

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 13 de março (ter) das 13:00 às 14:30

17 de abril (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 15 de março (qui) das 13:00 às 14:30

19 de abril (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?
1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Okuyuu shinryou jo).

Iga shi Okuyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.



3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Março						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
Sábados, domingos e feriados de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de **consulta gratuita com despachante oficial** para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza e mercado Yaohiko) Telefone: 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい センター

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいん だより>

★ Cerimônia de formatura e Cerimônia de Ingresso escolar そつぎょうしき と にゅうがくしき



No Japão, a cerimônia de formatura escolar é realizada em março e a cerimônia de ingresso escolar em abril. São cerimônias de felicitações, por isso, os pais e responsáveis, ao participarem destas cerimônias devem cumprir algumas regras de etiqueta.

Antes de iniciar a cerimônia, desligue o aparelho celular ou coloque no módulo vibra.

O vestuário não deve ser chamativo, pois o personagem principal é a criança, os pais devem vestir-se de forma discreta.

Na cerimônia de formatura, escolha um vestuário de cor discreta preto ou azul marinho; para a cerimônia de ingresso, poderá ser azul marinho ou cinza. Se possível, um traje formal, como um terninho ou conjunto. As jóias também não são muito apreciadas. Quanto aos anéis, é mais elegante, usar somente a aliança de casamento.

★ Início da distribuição dos cartões de ajuda (help cards)

へるぷ かあと を はいふ しています

Os cartões de ajuda (help cards) são utilizados para facilitar o pedido de ajuda ou atendimento para pessoas com deficiência ou doenças que necessitem de apoio e consideração das pessoas ao redor.

Quando uma pessoa estiver portando o cartão de ajuda, tente ceder lugares em ônibus ou trens e ajudá-las em momentos de emergência ou desastres naturais.

Público-alvo

Pessoas com deficiência ou doenças que não podem ser percebidas apenas pela aparência.



Local de distribuição: Prefeitura de Iga, Assistência social, prédio do estado, etc
Maiores informações: Na prefeitura, seção Shougai Fukushi ka 0595-22-9657

★ Ninja Festa

にんじゃ フェスタ

Periodo: 7 de abril à 6 de maio.

A cidade inteira estará em festa.

Traga as crianças para se transformar em ninja e passear pela cidade dos ninjas (adultos também)

.Local para transformação

- Sábados, domingos e feriado :No Haitopia, 5º andar (Henshin dokoro)

- Dias da semana: Procure os Puti henshin dokoro.

Taxa: 1,000 yens

Aproveite para participar também dos ninja doujos (academia de artes marciais ninja) e sinta-se um autêntico ninja.

Tire muitas fotos e divirta-se.

Maiores informações: Jikkou iin kai jimukyoku 0595-22-9670



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ <http://www.city.iga.lg.jp>